

# VALENTÍN GARCÍA YEBRA

## "García Márquez tiene bastantes descuidos en el uso de la lengua"

### ENTREVISTA

DANIEL RODRÍGUEZ MOYA. Granada

Valentín García Yebra ocupa el sillón 'n' en la Real Academia Española desde 1985. Nació en abril de 1917 en Lombillo de los Barrios, un pueblo de León y se doctoró en Filología Clásica por la Universidad de esta misma ciudad. Ha sido catedrático de Griego de instituto y profesor de Teoría de la Traducción del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid.

Mañana inaugurará las IX Jornadas de la Lengua que organiza la Universidad de Granada.

#### ¿Hablamos bien los españoles?

■ Naturalmente hay de todo entre casi cuarenta millones. Creo que son menos los que hablan bien, y si entendemos por bien lo totalmente correcto no sé si habrá alguien que no se equivoque nunca al hablar. Son muchos los que hablan mal. Lo lamentable es que haya bastantes entre los que deberían hablar bien porque tienen por oficio enseñar a los demás, sobre todo los periodistas de prensa escrita y de televisión, que influyen muchísimo en la gente porque hay quien piensa que los que hablan en la televisión o escriben en los periódicos lo dicen todo muy bien y luego imitan lo que dicen.

#### ¿Y nuestros políticos?

■ En cierto modo estarían más excusados que los periodistas, ya que ellos no tienen como misión enseñar a los demás, aunque de cualquier modo deberían preocuparse de hablar siempre bien.

#### ¿Podríamos decir que el idioma tiene un buen estado de salud?

■ Sí, no creo que corra peligro ninguno de degenerar y convertirse en una chapuza o en otra lengua. Hay que tener en cuenta que los peninsulares somos solamente la décima parte del total de los que hablan español, por consiguiente el peso de lo que nosotros hablemos o escribamos es relativo. Sólo en México hay más del doble de hablantes de español que en la península.

#### Usted ha dicho en alguna ocasión que el español en el siglo XXI será americano o no será...

■ Bueno, lo de no será es dema-



El académico de la Real Academia, Valentín García Yebra • ARCHIVO

« Estoy seguro de que Arturo Pérez Reverte será una persona muy útil para la Real Academia Española

« No creo que el español corra peligro de degenerar y convertirse en una chapuza

siado pesimista. Creo que podemos decir que el español del siglo XXI será principalmente americano.

#### ¿Se piensa con faltas de ortografía?

■ No sé si se piensa así. Pero desde luego hay mucha gente que comete faltas de ortografía incluso los que escriben en los periódicos, aunque más que de ortografía, faltas de sintaxis.

#### ¿Juez o jueza, para nombrar a una señora que se dedica a esta profesión?

■ En el diccionario de la Acade-

mia entró la palabra jueza sin que ningún académico sepa cómo entró y quién la introdujo. Quien la introdujera, lo hizo a espaldas de los demás. No había ninguna necesidad de incluirla porque la palabra juez vale para los dos géneros. En el 'Diccionario Inverso' de Ignacio Bosque las palabras terminadas en 'ez' son en su inmensa mayoría del género femenino. La juez es perfecto español sin tener que añadir la 'a'. En latín se usó la palabra 'iudex', que era empleada normalmente para el género masculino porque los encargados de juzgar entonces eran varones, pero al menos en dos ocasiones se empleó la palabra en femenino, una vez por Luciano y en otro momento por Séneca.

#### La Real Academia, ¿sigue fiel a su lema: 'Limpia, fija y da esplendor'?

■ Eso es lo que debería hacer siempre. Hay un dicho latino, 'A veces también el buen Homero dormita...' y eso le pasa alguna vez a la Academia. Por ejemplo, que se haya incorporado la palabra "élite", en lugar de "elite". Es un disparate que Don Rafael Lapesa atribuía a los "semicultos".

#### ¿Se considera un purista de la lengua?

■ Tanto como un purista... Ese adjetivo tiene una connotación un poco peyorativa. No me considero un purista pero procuro escribir lo mejor posible, pero estoy seguro de que no alcanzo la pureza que se podría atribuir a los puristas, que no sé si los hay.

#### ¿Qué opinión le merece el ingreso de Pérez Reverte en la Academia?

■ No soy lector de novelas, no porque no me guste leerlas sino porque no tengo tiempo de divertirme leyéndolas, pero puedo decir que he leído la última, 'El caballero del jubón amarillo' y creo que está francamente bien escrita. Fueron quince o veinte personas que vinieron a la puerta de la Academia a hacer ruido, me parece una estupidez. Al señor Pérez Reverte le he oído dos o tres intervenciones muy útiles y muy bien hechas. Una, por ejemplo, refiriéndose a prendas del vestido femenino en los países islámicos. Estoy seguro de que será una persona muy útil en la Academia.

#### ¿Y las propuestas de cambio que hizo García Márquez respecto a la ortografía española que tanto revuelo ocasionaron?

■ Leí 'Cien años de soledad' y me encantó e impresionó, pero García Márquez tiene bastantes descuidos en la lengua. Él tiene fama de querer deslumbrar a la gente, de querer llamar la atención cómo sea. Me contaron cuando yo tenía 13 ó 14 años que Unamuno, cuando era muy jovenito formaba parte de un coro y para hacerse notar soltaba adrede un 'gallo' y creo que eso es lo que hace también García Márquez. De todas formas le considero como, probablemente, el mejor novelista actual.

#### No omitir, no añadir, no adulterar, decirlo todo lo mejor posible...

■ Ese es para mí el resumen de toda la teoría de la traducción, lo que pasa es que es fácil decirlo, incluso en verso, pero hacerlo no es tan sencillo.